Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

Band: - (1952)

Heft: 1186

Artikel: Botschaft des Bundespräsidenten an die Auslandschweizer

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-691978

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 13.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

MESSAGE DU PRESIDENT DE LA CONFEDERATION AUX SUISSES A L'ETRANGER.

Fidèles et chers compatriotes,

Lorsque la Suisse célèbre le jour où, il y a plus de six siècles et demi, des hommes résolus d'Uri, Schwyz et Unterwald se réunirent au Grütli pour y prêter serment, vous commémorez vous aussi ce grand anniversaire. Dans vos propos comme dans vos chants, vous proclamez votre amour pour le petit pays libre et démocratique qui est le vôtre et auquel, malgré la distance, vous demeurez étroitement attachés.

Vous évoquez le visage aimé de la patrie, nos prairies, nos lacs, nos cimes, nos villes animées, nos villages coquets. Vous pensez aux hommes marquants de notre histoire, ceux qui ont créé la Suisse, assuré son existence, travaillé à son développement.

Nos joies et nos soucis, dont vos parents, vos amis, les journaux et la radio vous apportent l'écho, sont aussi les vôtres, et largement. Mais nous connaissons aussi vos vœux et cherchons à sauvegarder vos intérêts et à faciliter la solution des problèmes les plus urgents. Nous sommes alors heureux de chaque succès.

Nous savons que vous occupez, au loin, des postes avancés, qui sont utiles à notre économie et à notre culture. Nous n'ignorons pas non plus que vous attirez de nombreuses sympathies à la Suisse par l'esprit qui vous anime, la confiance que vous inspirez et le travail que vous accomplissez.

C'est à vous qu'elle doit, pour une grande part, la considération dont elle jouit auprès des autres nations. Nous vous en exprimons notre gratitude.

De cœur avec vous, le Conseil fédéral et le peuple suisse vous adressent le salut du pays.

BOTSCHAFT DES BUNDESPRAESIDENTEN AN DIE AUSLANDSCHWEIZER.

Getreue liebe Schweizer und Schweizerinnen im Ausland,

Wenn im Schweizerland des Tages gedacht wird, an dem vor mehr als 6½ Jahrhunderten beherzte Männer der drei Waldstätte zum Rütlischwur zusammentraten, dann feiert auch Ihr in Euern Kolonien mit uns den Geburtstag unserer Heimat. Mit Wort und Lied ruft Ihr die Erinnerung wach an den kleinen freiheitlich demokratischen Staat, der Euch den Bürgerbrief gegeben hat und dem Ihr, wenn auch weit weg in fernen Landen, die Treue geleistet und weiter zu halten geloben werdet.

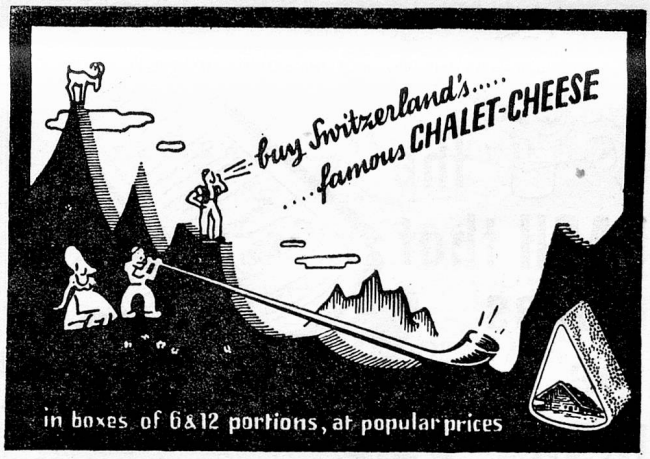
Ihr lässt die herrliche Landschaft Eurer Heimat vor Eurem geistigen Auge erstehen, die grünen Matten, die blauen Seen, die stolzen und trotzigen Berge und die regsamen Städte und saubern Dörfer. Ihr seht in Gedanken die markanten Gestalten unserer Geschichte, denen wir Entstehung, Erhaltung und Ausbau unseres Schweizerhauses verdanken.

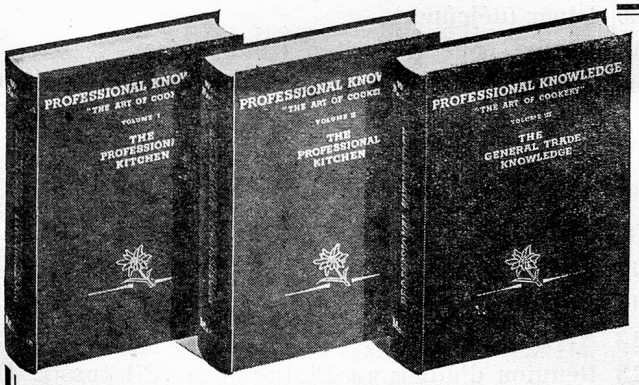
Ihr nehmt auch regen Anteil an unsern heutigen Freuden und Sorgen, die Euch Verwandte und Freunde, Zeitungen und Radioberichte aus Eurer Heimat vermitteln. Auch Eure Anliegen und Wünsche sind uns vertraut und wir bemühen uns ernsthaft, Eure Interessen zu wahren und die brennendsten Probleme lösen zu helfen und freuen uns über jeden Erfolg.

Wir wissen, dass Ihr in fernen Landen auf Vorposten steht, als Vorposten unserer Wirtschaft und Kultur. Wir wissen, dass Ihr der Heimat Freunde werbet durch Eure vornehme Gesinnung, Eure Zuverlässigkeit und Eure Arbeitsleistung.

Die Wertschätzung unseres Landes bei den andern Völkern verdanken wir zu einem grossen Teil dem Wirken unserer Landsleute im Ausland. Wir danken Euch dafür.

Der Bundesrat und das Schweizervolk entbieten Euch in enger Verbundenheit vaterländischen Gruss.





SUBSCRIPTION TERMS AVAILABLE

"The Art of Cookery"

EDITED TRANSLATED & REVISED by
WALTER BACHMANN, M.H.C.I. · M.C.F.A. · F.I.C.D. · B.C.A.

from THE STANDARD SWISS WORK

Compiled by a panel of Continental Experts, under the Patronage of:- The Swiss Hotel Association, The Association of Swiss Chefs de Cuisine & The Swiss Restaurant Association.

FOR HOTELIERS · RESTAURATEURS
CHEFS AND ALL CATERING PERSONNEL

SEND FOR DESCRIPTIVE BROCHURE

MACLAREN & SONS LIMITED
STAFFORD HOUSE, NORFOLK ST., LONDON, W.C.2.